

華西協合大學中國文化研究所集刊

STUDIA SERICA



華 西 協 合 大 學

中 國 文 化 研 究 所 集 刊
STUDIA SERICA

第 一 卷

南天書局有限公司景印

本刊編纂委員會（以姓氏筆劃多寡爲次）

呂叔湘 啓真道 聞者（主席） 韓儒林

本刊條例

- （一）本刊所收論文，以關於中國文化之研究爲主，而尤側重於人類考古歷史地理語言等學科。東亞其他地域，如印度南海等之研究，與中國文化關係極密者，或亦兼採，惟以極少數爲限。
 - （二）本刊論文，以所中同人自撰者爲主。所外學人有以性質相符之稿本見賜者，本所當斟酌收受之。
 - （三）本刊文字，不以國文爲限，英法德文皆得使用。惟用國文者多附歐文提要，用歐文者多附國文提要，以求國內外學者披閱之便。
 - （四）本刊約四百五十頁爲一卷，每卷分四號刊佈之。
-

本刊定價： 國內 每號國幣二元五角 每卷十元

國外 每號美金一元或英金五先令 每卷美金四元

或英金一鎊

凡投送文稿，書籍及匯寄書款等，皆請書下列地址：

四川，成都，華西協合大學，中國文化研究所。

華西協合大學中國文化研究所集刊

STUDIA SERICA

總目錄

第一卷 第一號

民家語中同義字之研究.....	聞 宥	1
成吉思汗十三翼攷.....	韓儒林	29
突厥官號研究.....	韓儒林	53
傀儡譯語考.....	聞 宥	77
棋三百有六句有六日新攷.....	董作賓	98
吐番之王族與宦族.....	韓儒林	105
論黑水羌語中之 Final Plosives	聞 宥	113

第一卷 第二號

雲南四種僮文的初步比較.....	聞 宥	119
蒙古苔刺罕考.....	韓儒林	155
釋您俺咱哈附論們字.....	呂淑湘	187
讀方編麼些文字典甲種.....	董作賓	227
On the Third-person Pronouns and Related Matters in Classical and Modern Chinese	Lu Hsiang 呂叔湘	239
元朝秘史拉施德史集所載之雪你惕氏及合卜禿兒合思氏	韓儒林	257
撒尼語 pzɿ pʰsɿ bzɿ fsɿ vzɿ 小考.....	聞 宥	267

第一卷 第三號

(亞洲狗祖傳說攷).....	(劉 威)	277
九歌九辯攷.....	徐中舒	315
釋景德傳燈錄中在著二助詞.....	呂叔湘	331
西北地理札記.....	韓儒林	353

第一卷 第四號

敦煌殘曆疑年舉例.....	章 用	379
愛薛之再檢討.....	韓儒林	385
維西摩些語研究(上).....	傅懋勤	404
元代濶端赤考.....	韓儒林	422
論人什腦 Jyarung 語動詞中之人稱後置.....	聞 宥	440
論毋與勿.....	呂叔湘	460
蒙古苔刺罕考補正.....	韓儒林	493

第二卷

A Preliminary Study of the Chinese Humerus	Woo Ting-liang	
(中國人肱骨之初步研究).....	(吳定良)	1
Preliminary Report on the Measurements and		
Observations of the Ta Hua Miao	Yen Yin	
(大花苗體質之初步測量及觀察).....	(顏 聞)	11
Tracht und Ornamentik der Pa Miao im Anshun		
Kreis der Provinz Kweichow		
(貴州安順爛苗之服裝及刺繡圖案)....	Inez de Beaculair	13
四分一月說辯正.....	董作賓	21
海南黎人面具考.....	劉 威	44
羅馬凱撒與關羽在西藏.....	韓儒林	50

川西羌語之初步分析	聞 宥	58
維西摩些語研究	傅懋勳	192
成都蒙文聖旨碑考釋	韓儒林	157

Prediction Formulae for the Auricular Height and the Cranial Capacity of the Chinese Skull	Yen & Ho Kuang-chih	
(推測中國人顱骨顱高及容量)	顏 間 · 何兆箴	1

Verbal Directive Prefixes in the Jyarung Language and Their Ch'iang Equivalents	Wen Yu	
(嘉戎語中動詞之方向前置及其羌語之類似)	聞 宥	10

On the Observabilities of α Scorpii in the Three Dynasties	Liu Ch'ao-yang	
(三代之火出時間)	劉朝陽	21

A Study of the Names of Tali According to Chinese Sources	Inez de Beauclair	
(大理地名考)	鮑克蘭	41

女真譯名考	韓儒林	55
汶川蘿蔔寨羌語音系	聞 宥 · 傅懋勳	68
禪學考原	呂 澂	81

漢代戈戟考	蔣大沂	85
烏蒙小考	楊漢先	123

書評

沙佛藏漢語系的元音	李方桂	131
魏特夫，商代卜辭中的氣象紀錄	董仲賓	135
必諾 · 白泰法語字典	聞 宥	143

Fundamental Questions about the Yin and the Chou Calendars	Liu Ch'ao-yang	
(關於殷周曆法之基本問題)	劉朝陽	1
Marginalia to Frana Heger's Alte Metalltrommeln aus Suedost-Asien	Inez de Beauclair	
(讀東南亞洲銅鼓考)		87
書評		139
Lee, J.S., The Geology of China	W.B.Harland	
(中國的地質)	李四光	139

第五卷

再談殷代氣候	董作賓	1
The Keh Lao of Kweichow and Their History According to the Chinese Records	Inez de Beauclair	
(貴州安順普定諸縣之仡佬及其歷史)		21
The Anthropometry of Ch'iang	Yen Yin	
(羌之體質測定)	顏 間	65
On the Conquering of Ch'iang Fang by Emperor Hsiao I	Liu Ch'ao-yang	
(小乙征羌方考)	劉朝陽	71
Phonetic Changes of the Superadded and the Prefixed Letters in Eastern Tibetan Dialects	Wen Yu	
(若干東藏方言添首子音與前置子音之音變)	聞 宥	121

第一卷

History of the Eastern Mongols during the Ming Dynasty from 1368-1634. Translated from the Russian by Rudolf LoewenthalD. Pokotilov (明代東蒙古史)	羅文達譯	1
Rare Ch'ing Editions of the Keng-chih-t'u Walter Fuchs (清代耕織圖珍本考)		149
Ueber die Verantwortlichkeit der Beamten nach klassischem Recht.....Karl Buenger (唐律所見官吏責任考)		159
Ein Dokument zum Prozess gegen Yu Ch'ien I.J. 1457 Wolfgang Franke	Wolfgang Franke	
(于謙招詞譯釋)		193
On the Origin of Certain Emphatic Consonants in Ch'iang Dialects	Wen Yu	
(羌語方言中若干強子音之來源)	聞 宥	209

第七卷

Some Sociological Remarks on the System of Provincial Administration during the Period of the Five Dynasties.....	Wolfram Eberhard	1
Die Han-zeitlichen Felsengräber bei Chia-ting (West Ssuehuan)	Wolfgang Franke	19
The Hutu God of Wan-ch'üan (Chahar)	Willem A. Grootaers	39
Ode to Restrain the Passions by T'ao Ch'ien.....	Dryden L. Phelps & Mary K. Willmott	55

Studies in Tibetan Phonetics, Sde -dge	
Dialect.....	Wen Yu (聞 宥)..... 63

第八卷

Addenda and Corrigenda to Polotilov's	
History of the Eastern Mongols during	
the Ming Dynasty	Wolfgang Franke 1
Indian Physiognomical Characteristics in	
the Officinal Annals for the Three Kingdoms,	
the Chin Dynasty and the Southern and	
Northern Dynasties	Hiän-lin Dschi (季羨林) 96
Notes on the Li Sao Riddle ...	K'uai Shu-p'ing (蒯淑平) 102
Džuvajni's Account of Qara-Xytaj	
.....	Karl Menges-Feng Chia Sheng 103
Introductory Note on the New Chinese	
Latinized Script Sin Wenz	Wolfgang Franke..... 120

第九卷 第一號

Explanatory Notes on Tulisen's I	
I-yu-lu	Imanishi Shunju..... 1
Lie--tzu and Buddhist Sutras ..	Hian-lin Dschi..... 18
Addenda and Corrigenda to the Preliminary	
Notes on the Important Chinese Literary	
Sources for the History of the Ming	
Dynasty (1368-1644)	Wolfgang Franke 33
An Introduction to Lu Chi's	
Wen Fu	Chou Ju-ch'áng..... 42

Black and White Peoples in the Legends of the Kuang Yu T'u	Wen Yu	66
---	--------------	----

第九卷 第二號

The Punishment of Lunatics and Negligents according to Classical Chinese Law	Karl Bunge.....	1
--	-----------------	---

An Abridged Chiang Vocabulary	Wen Yu	17
--	--------------	----

Some Observations on the Tone Manifestations of a Chengtu Dialect.....	Goeran Malmovist	55
--	------------------------	----

Translations from 詞 Poetry	Harry Smon	71
---------------------------------	------------------	----

A Phonological Description of Some Irregular Tone Phenomena in the Dialect of Omei, Szechwan.....	Goeran Malmovist	89
---	------------------------	----

A Lolo Legend Concerning the Origin of the Torch Festival.....	Chao Wei-Pang	95
---	---------------------	----

Miscellanea		105
-------------------	--	-----

Book Review		108
-------------------	--	-----

華 西 協 合 大 學

中 國 文 化 研 究 所 集 刊

第 一 卷 第 一 號

目 次

民家語中同義字之研究	聞 宥
成吉斯汗十三翼攷	韓儒林
突厥官號研究	錢 璧 材
保羅譯語攷	聞 宥
棋三百有六句有六日新攷	董作賓
吐番之王族與宦族	韓儒林
論黑水羌語中之 Final Plosives	聞 宥

民家語中同義字之研究

聞 宥

民家語者，西南諸語中之罕爲人知者也。以吾人固陋所知過去紀錄，約有下列諸家：

- 1) P. Desgodins, *Mote principaux des langues de certains tribus qui habitent les bords du Lan-tsang Kiang du Lou-tze Kiang et Irrawaddy* (Yerkalo 26 mai 1872). *Bullet. Societe de Geographie*. Vol. iv, Paris, 1875.
- 2) Francis Garnier, *Voyage d'exploration en Indo-Chine*. Paris, 1873.
- 3) Lefèvre-Pontalls, *Notes sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine*. *Journal asiatique*, Paris, 1892-93.
- 4) G. W. Clark, *Kweichow and Yünnan Provinces*. Shanghai, 1894.
- 5) Henri d'Orléans, *Du Tonkin aux Indes*. Paris, 1898.
- 6) Cl. Madrolle, *Quelques peuplades lolo*. TP. Vol. ix. 1908.
- 7) H. R. Davies. *Yünnan, The Link between India and Yangtze*. Cambridge, 1909.
- 8) d'Ollone, *Langues des peuples non-chinois de la Chine*.

Paris, 1912.

9) P. A. Liétard, *Au Yun-nan, Min-kia et La-ma Jen. Anthropos. Vol. vii, Wien, 1912.*

其中除最後一文外，其餘諸家，皆僅爲零星涉及，未嘗專意於此；且其寫音審義之法，亦皆粗疏不足爲典，則此得以 8 爲例。d' Ollone 書中民家部分，亦 Liétard 所紀，與 9 同出於一手者也，然其疏舛殊可驚人。如‘血’作 choua，實當作 sua (註一)；‘飢’作 fou faa，實當作 yua (註二)；‘年’作 a shoua，實當作 a sua，義爲‘一年’；‘書’作 se a tchoué，實當作 sɿ a ts'əɿ (註三)，義爲‘書一冊’。蓋並音位及詞性皆未諳曉，更無論進而研討之矣。

民家語者，又西南諸語中癢結之一，Davies 所謂 “The most puzzling language of Yunnan to classify” 者也。諸家紀錄，固始自 1872，而其有論斷則始於 1887 年 Terrien de Lacouperie 之 *The Languages of China before the Chinese*. §80 中明言：

Chinese, Moso, Lolo and Tibetan words have been adopted instead of the original vocables, but the Mon characters of the

(註一) Liétard 紀錄地點爲 Djokoula，在大理府之東北。Djokoula 之漢名雖未詳，然余曾遍訪同地域之操民家語者，故敢確言其誤。

(註二) 此爲唇齒化之 u，換言之，亦得謂爲 Vocalized 之 v。除民家語外僅見於 Moso 語。凡 Rock 文中寫作 v 者卽此音。

(註三) 此 ts'əɿ 卽 T. de Lacouperie 所謂 categorical particle，亦卽今通常習稱之 classifier word。民家語中此類字至多，余將別爲專篇論之。又漢文中於此類字尙無適當稱謂，陸志韋先生國語學音調圖中稱之曰助名詞，余意譯爲助名字以收能表其性質。

language is still recognizable in many words, and the positions of the genitive and of the adjective are in accordance with this indication.

然 Lacouperie 雖持論甚力,而實未明言其故至 Davies 著 *Yünnan*, 乃加以支持而更爲之說曰:

An examination which I have made of 100 words gives the following result:—

Of Chinese origin	42
Of Tibeto-Burman origin	33
Of Mon-Khmer origin	23
Of Shan origin	2

This very mixed language is probably spoken by an equally mixed race. As the Min-chia have no near neighbours who speak languages of Kon-Khmer type, it seems probable that their original tongue was of this family, and that it has since been much modified and altered by contact with their Tibeto-Burman neighbours, the Mo-so and Lo-lo and that they have also borrowed very largely from the Chinese who have settled amongst them (P. 344).

自是而後,此說遂更無非難之者。益以 Father W. Schmidt 所主張之 Austroasiatic family 頗得一般學者之信賴,民家語遂更隨 Mon-Khmer 以同入此語學上之新族。雖 1936 年 B. Laufer 著 *The Sihia Language* (註四), 1926 年 N. Nevsky 著 *A Brief Manual of*

(註四) TP. Vol. xvii.

the Si-hia Characters With Tibetan Transcription (註五)等,皆曾取以與藏緬語相較。然 Laufer 之文,徵引本極廣闊; Nevsky 全書又僅及一事(註六)。蓋在一般學者心目中,固已默認兩家之說爲定論矣(註七)。

余以民國二十七年之春,任教雲南大學,遂有機會,得與大理趙君紹普、鄧川蘇君澤三交游。每黃昏客散,二君輒來余斗室。余懷鉛握槊,耳聆手寫,至於夜分。如是者凡一年有半。又由紹普之介,得接鶴慶某君,及昆明西郊頭村斗坡寺兩農人。此三者雖爲時至短,亦復略有弋獲。蓋民家語流行之區域,自昆明而西,以迄往日大理府屬諸縣治,余幾皆有親受之機會。雖古民家語原型之重構(Reconstruct),尙不能無所期待;而 Davies 所分析之錯誤,則有可得而確言者。

民家語者 Davies 亦知其爲極難者也。正以其極難之故, Davies 所爲平面的統計,如上文所刺引者,乃完全不足憑信。此其故有二:

- (1)就一百字言,其結果或信如 Davies 所分析;就一千字言之,其結果即決不成 Davies 所列數字之十倍。以每百字之 characteristics,根本即不相侔也。以是之故,此數字之

(註五) *Research Review of the Osaka Asiatic Society*, No. 4.

(註六) Nevsky 以西夏語訓‘牒’之辭(漢字寫音爲丁, Nevsky 疑讀爲 *te) 疑民家語 ió fou té 之 té, 按此詞大理讀 [l fɿ te], 鄧川讀 [jo fɿ te], te 義皆爲‘結’,雖與‘牒’義界廣狹不同,而同字實可信。

(註七) 惟丁文江先生在其 *Native Tribes of Yunnan* (*China Medical Journal*, March, 1921) 及藝文叢刊序中主以民家入 Tai 族。然所言過簡,且亦未具語言方面之理由。

價值殊極有限。

- (2)進一步言，每一字之來源，亦決不能僅憑片時之訪問，任取一讀以爲之說。以同一義者，往往不僅一讀。此在歷史稍久，接觸稍廣之語言，本爲常具之事象；民家語性質既雜，其同義字自亦更富。不先於此加以爬梳，而徒取一讀以爲衡量，則所謂某某 origin 者，其基礎更絕不穩固。

由前之說，必先有一完具之詞書，而後其百分率乃可得而計。由後之說，必先搜集多量之同義字，一一加以洗剔，而後其 origin 乃可得而說。

關於前者，余正有意爲之，且將爲若干方音之比照，冀古民家語之重構，得隨之以完成其綱領。計劃稍大，一時未易藏事。關於後者，余已哀輯得數十事。每事少則兩讀，多則三四讀。此同義異讀之字，有諸字皆爲今日一般民家語所習用者；有其一僅見於甲方言，而不見於乙方言者；有其一僅用於某一專門情況之下，而不能用之於廣泛者；又有其一僅留存於年高者之唇吻，而已爲青年所遺忘者；又有其一僅留存於古歌之中，而已不復見諸口語者；又有其一僅見於兩字或三字連用之際，而不復爲單獨的使用者。此其所示橫的吸收之方向，縱的吸收之層次，皆極明瞭。由之以排比其先後，探索其淵源，更進而決定其系屬之所在，較之 Davies 鹵莽滅裂之所爲，或有間矣。

本文主旨，即在乎此同義字之研究。以下請得擇舉其較基本者若干例（註八），加以攷論。

（註八）以下爲省便計，採用若干簡寫：大 = 大理，鄧 = 鄧川，鶴 = 鶴慶，頭 = 頭村，斗 = 斗坡寺，罕 = 罕用。

(一) 眼

大	1) sue	2) mi 罕 (註九)
鄧	1) gue	2) mi 罕
鶴	1) gue	2) mi 罕
斗	1) sue	

此字共兩讀：a) 爲 ɣ- 或 ɛ-, b) 爲 mi

以先後言，mi 當較古於 ɣ- 或 ɛ- 以如註中所示，今已不復獨用且在斗坡寺方言中并連用亦已不復存在也。

以淵源言，ɣ- 或 ɛ- 之一讀，牽涉至廣。Palaung, Wa, La, Riang 等稱‘眼’皆稱 ɣai，語形最相似，故 Davies 欣然列於比較表中 (P. 345)，以爲要證之一。以吾人觀之，Davis 實祇知有二五，而未知有一十，祇知有 Palaung 之 ɣai 而未知有漢語之眼 ɣan 也。諸原始語每有‘面’‘目’不分者，審諦言之，卽每以‘目’代‘面’。故 Palaung 之 ɣai，卽兼 eye and face 兩義。大理民家稱面爲 tɕyi yue，亦卽合‘嘴’‘眼’兩字言之。漢語‘眼’‘顏’ ɣan 兩字音調小異，音值全同，尤爲同語分衍之顯證。是以 Davies 言之，漢語之應入 Mon-Khmer family，或將更較民家語爲確實也。

且 Davies 僅據 Yün-lung Chou (雲龍州) 民家之一讀而寫爲 ngwe，不知以聲首言，尙有如大斗所示較晚之 ɛ；以韻尾言，尙

(註九) mi 在諸方言中皆已不獨用，而僅用於眼淚等詞，大稱眼淚曰 mi ɕi，鄧鶴曰 mi ji，後一字讀雖小殊，義皆爲水，與緬口語 ye，保僑 ji 麼些 jie 等同源。且亦皆與獨用之水不同，大鄧鶴單稱水皆曰 ɕyi，卽漢語水 *ɕwi 之 corruption，蓋亦較晚於 ji 或 ɕi 之語也。